

# **Séance 2 : Les variantes de l'affaire ...**

**Apollodore, Epitome, III, 1-3**

III. αὖθις δὲ Ἑλένην Ἀλέξανδρος ἀρπάζει, ὡς τινες λέγουσι **κατὰ βούλησιν Διός, ἵνα Εὐρώπης καὶ Ἀσίας εἰς πόλεμον ἐλθούσης ἢ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔνδοξος γένηται, ἢ καθάπερ εἶπον ἄλλοι ὅπως τὸ τῶν ἡμιθέων γένος ἀρθῆ.**

[2] διὰ δὴ τούτων μίαν αἰτίαν μῆλον περὶ κάλλους Ἔρις ἐμβάλλει Ἥρα καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Ἀφροδίτη, καὶ κελεύει Ζεὺς Ἑρμῆν εἰς Ἴδην πρὸς Ἀλέξανδρον ἄγειν, ἵνα ὑπ' ἐκείνου διακριθῶσι. αἱ δὲ ἐπαγγέλλονται δῶρα δώσειν Ἀλεξάνδρῳ, Ἥρα μὲν πασῶν προκριθεῖσα βασιλείαν πάντων, Ἀθηνᾶ δὲ πολέμου νίκην, Ἀφροδίτη δὲ γάμον Ἑλένης. ὁ δὲ Ἀφροδίτην προκρίνει καὶ πηξαμένου Φερέκλου ναῦς εἰς Σπάρτην ἐκπλέει.

[3] ἐφ' ἡμέρας δ' ἑννέα ξενισθεὶς παρὰ Μενελάῳ, τῇ δεκάτῃ πορευθέντος εἰς Κρήτην ἐκείνου κηδεῦσαι τὸν μητροπάτορα Κατρέα, **πειθεὶ τὴν Ἑλένην ἀπαγαγεῖν σὺν ἑαυτῷ. ἢ δὲ ἑνναέτη Ἑρμιόνην καταλιποῦσα, ἐνθεμένη τὰ πλεῖστα τῶν χρημάτων, ἀνάγεται τῆς νυκτὸς σὺν αὐτῷ.**

III, 1. Mais plus tard Alexandre enleva Héléne, **à l'instigation de Zeus, dit-on : de cette manière, sa fille deviendrait célèbre, pour avoir déclenché une guerre entre l'Europe et l'Asie. D'autres, toutefois, soutiennent que Zeus cherchait ainsi à glorifier la race des demi-dieux.**

III, 2. Quoi qu'il en soit, Éris lança une pomme, prix de la plus belle, et invita Héra, Athéna et Aphrodite à entrer en compétition. Zeus ordonna à Hermès de la porter à Alexandre, sur le mont Ida, pour qu'il soit leur juge. Toutes promirent à Alexandre des dons. Héra lui offrit, s'il lui accordait la victoire, la souveraineté sur tous les hommes; Athéna lui promit la victoire à la guerre ; et Aphrodite l'amour d'Héléne. Il choisit Aphrodite. Sur des navires construits par Phéréclos, Alexandre partit pour Sparte.

III, 3. Le jeune homme resta l'hôte de Ménélas pendant neuf jours ; mais le dixième, le roi dut partir pour la Crète, afin d'assister aux funérailles de son grand-père, Catrée ; **Alexandre persuada Héléne de s'enfuir avec lui. Héléne abandonna sa petite fille, Hermione, âgée de neuf ans ; elle emporta tous les biens qu'elle put et, de nuit, elle s'enfuit avec Alexandre.**

Que pensez vous de cette  
version de l'histoire ?  
Regardons les détails afin de  
nous faire une idée plus précise

...

## 1 . A la lecture du premier paragraphe, comment l'enlèvement d'Hélène est-il justifié ? Et qu'en pensez-vous ?

- Elle subit un destin décidé par Zeus « « **κατὰ βούλησιν Διός**».
- Deux thèses sont exposées pour expliquer la volonté de Zeus. Les surligner et commenter la structure à l'aide de la traduction :
  1. La proposition finale expose le souhait d'accorder à sa fille une gloire universelle par la renommée, « **ἵνα Εὐρώπης καὶ Ἀσίας εἰς πόλεμον ἐλθούσης ἢ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔνδοξος γένηται** »
  2. La proposition consécutive expose celui de glorifier les demi-dieux, « **ὅπως τὸ τῶν ἡμιθέων γένος ἀρθῆ** »

**2. a. Confrontez ce paragraphe au dernier paragraphe du texte. Qu'apprend-on sur Hélène ? Qu'en pensez-vous ? A quel tableau choisiriez-vous pour illustrer ces comportements ? Légendez chaque tableau par une citation en grec.**



« δὲ Ἑλένην Ἀλέξανδρος ἀρπάζει » *L'enlèvement d'Hélène* de Francesco Primaticcio



« πείθει τὴν Ἑλένην ἀπαγαγεῖν σὺν ἑαυτῷ » *L'Enlèvement d'Hélène* de Guido Reni

## 2. b. Que pensez-vous de son attitude en tant qu'épouse et mère ?

- un personnage vénal : « ἐνθεμένη τὰ πλεῖστα τῶν χρημάτων »
- Une mère indigne : « ἡ δὲ ἐνναέτη Ἑρμιόνην καταλιπούσα »

### 3. Et Pâris ? Comment qualifieriez-vous son action ?

- Les circonstances du rapt :

un être méprisable qui profite de l'hospitalité de Ménélas, touché par le deuil, pour corrompre son épouse : « ἐφ' ἡμέρας δ' ἐννέα ξενισθεὶς παρὰ Μενελάῳ ».

- Quand ?

la fuite a lieu la nuit « ἀνάγεται τῆς νυκτὸς σὺν αὐτῷ », en l'absence l'époux, «, τῇ δεκάτῃ πορευθέντος εἰς Κρήτην ἐκείνου κηδεῦσαι τὸν μητροπάτορα Κατρεία ».

#### 4. Que pensez-vous du point de vue d'Apollodore dans ces paragraphes ? Comparez le début et la fin du texte.

- Grandeur et mesquinerie : « κατὰ βούλησιν Διός »
- la distance d'Apollodore : « ὡς τινες λέγουσι », « καθάπερ εἶπον ἄλλοι ὅπως »



**Synthèse : Que pensez-vous du portrait d'Hélène par Apollodore ? Selon ce texte, quelle est la part de responsabilité d'Hélène? Organisez votre réponse de façon structurée et citez le texte pour justifier vos propos.**

- Hélène est victime de Jupiter et Vénus (question 1)
- mais elle semble aussi consentante. (question 2)

Quant à Pâris son attitude est vue par Apollodore comme une